

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A też Wieczny* Izraela nie kłamie ani nie żałuje, bo nie jest człowiekiem, aby miał żałować.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Wieczny Izraela nie kłamie ani nie żałuje — nie jest On człowiekiem, aby miał żałować.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto Mocarz Izraela nie kłamie i nie będzie żałować, gdyż nie jest człowiekiem, aby miał żałować.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zaisteć Mocarz Izraelski nie skłamie, ani będzie żałował; bo nie jest człowiekiem, aby miał żałować.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A zwycięzca w Izraelu nie przepuści ani żalem się nie zmięczy, bo nie jest człowiekiem, żeby miał żałować.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chwała Izraela nie kłamie i nie żałuje, gdyż to nie człowiek, aby żałował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A doprawdy ten, który jest chwałą Izraela, nie kłamie i nie żałuje, bo nie jest człowiekiem, aby żałować.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, który jest Sławą Izraela, nie będzie kłamał i nie będzie żałował, ponieważ nie jest człowiekiem, aby miał żałować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo chwała Izraela nie kłamie i nie zmienia zdania, jak człowiek, który zdanie zmienia”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ten bowiem, który jest] chwałą Izraela, nie kłamie i nie żałuje [tego, co uczynił], bo nie jest człowiekiem, który by miał [czegokolwiek] żałować.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	й Ізраїль буде розірваним на два, і (Господь) не повернеться, ані не передумає, бо Він не є як людина, щоб передумати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaiste, Potężny Israela nie skłamie, ani nie pożałuje; gdyż nie jest człowiekiem, by żałował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponadto Wspaniałość Izraela się nie sprzeniewierzy i nie będzie On niczego żałował, nie jest bowiem ziemskim człowiekiem, żeby miał czegoś żałować”.

¹⁾ Wieczny, נֶצַח יִשְׂרָאֵל (netsach), lub: wspaniałość, wieczność.

²⁾ <x>40 23:19</x>; <x>360 2:13</x>; <x>390 4:2</x>